



13 Julai 2012
13 July 2012
P.U. (A) 212

WARTA KERAJAAN PERSEKUTUAN

FEDERAL GOVERNMENT GAZETTE

PERATURAN-PERATURAN HAK CIPTA (TRIBUNAL HAK CIPTA) 2012

COPYRIGHT (COPYRIGHT TRIBUNAL) REGULATIONS 2012



DISIARKAN OLEH/
PUBLISHED BY
JABATAN PEGUAM NEGARA/
ATTORNEY GENERAL'S CHAMBERS

AKTA HAK CIPTA 1987
PERATURAN-PERATURAN HAK CIPTA
(TRIBUNAL HAK CIPTA) 2012

SUSUNAN PERATURAN

BAHAGIAN I
PERMULAAN

Peraturan

1. Nama dan permulaan kuat kuasa
2. Tafsiran
3. Fi yang ditetapkan
4. Borang

BAHAGIAN II
PERMOHONAN, RUJUKAN DAN RAYUAN

5. Permulaan prosiding
6. Rujukan skim pelesenan yang dicadangkan dan terma lesen yang dicadangkan
7. Permohonan atau rujukan yang menghendaki kebenaran khas Tribunal
8. Rayuan
9. Pindaan kepada permohonan, rujukan, rayuan dan pembelaan
10. Permohonan lesen untuk mengeluarkan dan menerbitkan terjemahan
11. Pembatalan lesen
12. Rujukan persoalan undang-undang kepada Mahkamah Tinggi
13. Penarikan balik permohonan, rujukan atau rayuan

BAHAGIAN III
PENYAMPAIAN

14. Alamat penyampaian
15. Cara penyampaian
16. Tarikh penyampaian
17. Penyampaian ganti

BAHAGIAN IV
PROSEDUR

18. Rundingan bagi penyelesaian
19. Pengurusan kes
20. Permohonan, rujukan atau rayuan boleh didengar bersama
21. Ketidakhadiran pihak
22. Pendengaran
23. Keputusan
24. Mengetepikan keputusan
25. Prosedur jika tiada peruntukan dibuat

BAHAGIAN V
AM

26. Tarikh, masa dan tempat pendengaran atau prosiding
27. Penangguhan
28. Hak untuk hadir pada pendengaran
29. Keterangan
30. Saksi adalah terikat untuk bercakap benar
31. Nota keterangan
32. Pelupusan dokumen, dsb.
33. Kos dan faedah
34. Rekod prosiding hendaklah disimpan

- 35. Penyelesaian dan keputusan Tribunal adalah muktamad
- 36. Perakuan dokumen
- 37. Kegagalan untuk mematuhi arahan
- 38. Pemansuhan

JADUAL PERTAMA

JADUAL KEDUA

AKTA HAK CIPTA 1987

PERATURAN-PERATURAN HAK CIPTA (TRIBUNAL HAK CIPTA) 2012

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh seksyen 35 dan 59 Akta Hak Cipta 1987 [Akta 332], Menteri membuat peraturan-peraturan yang berikut:

BAHAGIAN I

PERMULAAN

Nama dan permulaan kuat kuasa

1. (1) Peraturan-peraturan ini bolehlah dinamakan **Peraturan-Peraturan Hak Cipta (Tribunal Hak Cipta) 2012**.

(2) Peraturan-Peraturan ini mula berkuat kuasa pada 1 September 2012.

Tafsiran

2. (1) Dalam Peraturan-Peraturan ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain—

“Akta” ertinya Akta Hak Cipta 1987;

“keputusan” ertinya keputusan atau perintah Tribunal tentang permohonan, rujukan atau rayuan dan termasuk penyelesaian persetujuan yang direkodkan, suatu keputusan sama ada untuk melayan rujukan di bawah seksyen 27B atau 27I, dan suatu keputusan sama ada untuk memberi kebenaran khas;

“menerbit”, berhubungan dengan terjemahan dalam bahasa kebangsaan atau bahasa vernakular lain di Malaysia sesuatu karya sastera yang ditulis dalam apa-apa bahasa lain, ertinya menjadikan satu salinan atau lebih karya terjemahan itu tersedia kepada awam, sama ada melalui jualan atau selainnya;

“mengeluar”, berhubungan dengan terjemahan dalam bahasa kebangsaan atau bahasa vernacular lain di Malaysia sesuatu karya sastera yang ditulis dalam apa-apa bahasa lain, ertinya pembuatan satu salinan atau lebih karya terjemahan itu dalam apa-apa bentuk atau versi; dan “mengeluar semula” hendaklah ditafsirkan sewajarnya;

"meterai" ertinya meterai Tribunal;

“Pejabat Hak Cipta” ertinya pejabat Perbadanan;

“pembelaan” termasuklah jawapan, respon dan bantahan;

“pemegang lesen” ertinya Pemohon yang telah diberi lesen di bawah seksyen 31 Akta untuk menerbit dan mengeluarkan terjemahan sesuatu karya sastera;

"Pemohon" ertinya orang, persatuan, pertubuhan, pertubuhan perbadanan atau firma yang membuat permohonan, rujukan atau rayuan kepada Tribunal di bawah peruntukan masing-masing Akta;

“Penentang” ertinya orang yang telah dinamakan oleh Pemohon sebagai pihak yang satu lagi kepada prosiding;

“Pengerusi” ertinya Pengerusi Tribunal atau Timbalan Pengerusi Tribunal atau mana-mana anggota lain Tribunal yang adalah pengerusi yang mempengerusikan apa-apa prosiding di hadapan Tribunal;

“pihak” ertinya Pemohon atau Penentang;

“prosiding” ertinya prosiding yang berhubung dengan suatu permohonan, rujukan atau rayuan di hadapan Tribunal;

“Setiausaha” ertinya Setiausaha kepada Tribunal atau mana-mana pegawai lain yang dilantik oleh Menteri di bawah subseksyen 29 (7) Akta;

“Tribunal” ertinya Tribunal Hak Cipta yang ditubuhkan di bawah seksyen 28 Akta.

(2) Perkataan dan ungkapan yang membawa maksud genus maskulin termasuklah genus neuter dan perempuan.

Fi yang ditetapkan

3. Fi yang kena dibayar di bawah Peraturan-Peraturan ini hendaklah sebagaimana yang ditetapkan dalam Jadual Pertama.

Borang

4. (1) Borang yang disenaraikan dalam Jadual Kedua hendaklah digunakan bagi maksud yang disebut dalam Peraturan-Peraturan ini.

(2) Kandungan borang yang disenaraikan dalam Jadual Kedua adalah sebagaimana yang ditentukan oleh Menteri.

(3) Bagi maksud penyampaian, Borang CT1 dan Borang CT2 adalah sah untuk enam puluh hari dari tarikh pengeluarannya.

(4) Borang yang dikehendaki untuk difailkan di Tribunal hendaklah, jika pihak ialah orang sebenar, ditandatangani atau diturunkan cap jari oleh pihak sendiri, dan jika pihak adalah suatu persatuan, pertubuhan, pertubuhan perbadanan atau firma, borang hendaklah ditandatangani oleh seorang pengarah, pengurus, setiausaha atau pegawai lain yang serupa dalam persatuan, pertubuhan atau pertubuhan perbadanan, atau tuan punya firma.

BAHAGIAN II
PERMOHONAN, RUJUKAN DAN RAYUAN

Permulaan prosiding

5. (1) Prosiding yang tidak menghendaki kebenaran khas Tribunal atau prosiding yang kebenaran khas Tribunal telah diberikan, hendaklah dimulakan oleh Pemohon dengan memfailkan di Tribunal dalam Borang CT1—

- (a) suatu permohonan di bawah seksyen 16B Akta;
- (b) suatu rujukan di bawah seksyen 27B, 27C, 27D, 27I atau 27J Akta;
- (c) suatu permohonan di bawah seksyen 27E, 27F atau 27K Akta; atau
- (d) suatu permohonan untuk lesen di bawah seksyen 31 Akta.

(2) Pemohon hendaklah memfailkan sekurang-kurangnya enam salinan borang di bawah subperaturan (1) bersama dengan fi yang ditetapkan.

(3) Apabila borang itu telah diterima oleh Tribunal, Setiausaha hendaklah menyebabkan salinan yang difailkan—

- (a) dibezakan melalui nombor; dan
- (b) ditarikhkan, ditandatangani dan dimeterai dengan meterai Tribunal,

dan borang itu hendaklah disifatkan sebagai telah dikeluarkan.

(4) Setiausaha hendaklah menyebabkan tiap-tiap permohonan atau rujukan yang difailkan dicatatkan dalam suatu daftar yang dikenali sebagai Daftar Tribunal.

(5) Selepas sesuatu permohonan atau rujukan telah dicatatkan dalam Daftar Tribunal, Setiausaha hendaklah menyimpan empat salinan Borang CT1 yang telah dimeterai dan ditandatangani, dan mengembalikan selebihnya Borang CT1 yang telah dimeterai dan ditandatangani kepada Pemohon.

(6) Pemohon hendaklah menyampaikan satu salinan Borang CT1 yang telah dimeterai dan ditandatangani kepada Penentang.

(7) Pemohon hendaklah memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian itu kepada Penentang dalam tempoh empat belas hari selepas tarikh pelaksanaan penyampaian itu.

(8) Jika Pemohon tidak memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian di bawah subperaturan (7), Tribunal boleh menolak permohonan atau rujukan oleh Pemohon.

(9) Tertakluk kepada perenggan 6(1)(a), Penentang yang kepadanya telah disampaikan sesalinan Borang CT1 di bawah subperaturan (6) hendaklah dalam tempoh tiga puluh hari selepas penyampaian itu, memfailkan di Tribunal empat salinan pembelaannya dalam Borang CTD bersama dengan fi yang ditetapkan dan menyampaikan kepada Pemohon sesalinan pembelaannya dalam Borang CTD.

(10) Penentang hendaklah memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian kepada Pemohon dalam tempoh empat belas hari dari tarikh pelaksanaan penyampaian itu.

(11) Jika Penentang tidak memfailkan Borang CTD menurut subperaturan (9) atau perenggan 6(1)(a), Setiausaha boleh menetapkan tarikh pendengaran dihadapan Tribunal.

(12) Jika Penentang memfailkan Borang CTD menurut subperaturan (9) atau perenggan 6(1)(a), Setiausaha hendaklah memaklumkan pihak-pihak tentang tarikh pengurusan kes.

(13) Setiausaha hendaklah menyebabkan tiap-tiap pembelaan yang difailkan dicatatkan dalam Daftar Tribunal.

Rujukan skim pelesenan yang dicadangkan dan terma lesen yang dicadangkan

6. (1) Dalam hal suatu rujukan di bawah seksyen 27B atau 27I Akta, Tribunal hendaklah selepas difailkan Borang CT1 bersama dengan fi yang ditetapkan, memutuskan sama ada untuk melayan rujukan itu dan boleh bagi maksud itu, dengan budi bicaranya, membenarkan representasi secara bertulis dibuat oleh pihak-pihak dan jika, selepas menimbangkan rujukan dan representasi itu, jika ada, Tribunal—

(a) memutuskan untuk melayan rujukan itu, Penentang hendaklah memfailkan di Tribunal empat salinan pembelaannya dalam Borang CTD bersama dengan fi yang ditetapkan dan menyampaikan kepada Pemohon sesalinan pembelaannya dalam Borang CTD dalam tempoh tiga puluh hari daripada tarikh keputusan itu. Selepas itu subperaturan 5(10) hingga (13) hendaklah terpakai; atau

(b) menolak untuk melayan rujukan itu, ia hendaklah mengarahkan bahawa tiada prosiding lanjut boleh diambil oleh mana-mana pihak berkaitan dengan rujukan itu.

(2) Keputusan Tribunal hendaklah secara bertulis dan hendaklah disokong dengan alasan keputusannya, dan pihak-pihak boleh memperoleh sesalinan keputusan atau alasan keputusan daripada Setiausaha dengan membayar fi yang ditetapkan.

Permohonan atau rujukan yang menghendaki kebenaran khas Tribunal

7. (1) Suatu permohonan atau suatu rujukan yang menghendaki kebenaran khas Tribunal di bawah subseksyen 16B(3C), 27D(2), 27F(2) atau 27K(2) Akta hendaklah dibuat oleh Pemohon dengan memfailkan di Tribunal sekurang-kurangnya enam salinan Borang CT2 bersama dengan fi yang ditetapkan.

(2) Apabila borang itu diterima, Setiausaha hendaklah menyebabkan salinan yang difailkan—

(a) dibezakan melalui nombor; dan

(b) ditarikahkan, ditandatangani dan dimeterai dengan meterai Tribunal,

dan borang itu hendaklah disifatkan sebagai telah dikeluarkan.

(3) Setiausaha hendaklah menyebabkan tiap-tiap permohonan untuk kebenaran khas yang difailkan dicatatkan dalam Daftar Tribunal.

(4) Selepas permohonan untuk kebenaran khas telah dicatatkan dalam Daftar Tribunal, Setiausaha hendaklah menyimpan empat salinan Borang CT2 yang telah dimeterai dan ditandatangani, dan mengembalikan selebihnya Borang CT2 yang telah dimeterai dan ditandatangani kepada Pemohon.

(5) Pemohon hendaklah menyampaikan satu salinan Borang CT2 yang telah dimeterai dan ditandatangani kepada Penentang.

(6) Pemohon hendaklah memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian kepada Penentang dalam tempoh empat belas hari dari tarikh pelaksanaan penyampaian itu.

(7) Jika Pemohon tidak memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian di bawah subperaturan (6), Tribunal boleh menolak permohonan untuk kebenaran khas oleh Pemohon tetapi ia hendaklah tidak menjejaskan hak Pemohon untuk membuat permohonan baru untuk kebenaran khas mengikut Peraturan-Peraturan ini.

(8) Penentang yang kepadanya telah disampaikan sesalanan Borang CT2 dibawah subperaturan (5) hendaklah dalam tempoh tiga puluh hari selepas penyampaian itu, memfailkan di Tribunal empat salinan representasinya dalam Borang CTR bersama dengan fi yang ditetapkan dan menyampaikan kepada Pemohon sesalanan representasinya dalam Borang CTR.

(9) Penentang hendaklah memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian kepada Pemohon dalam tempoh empat belas hari selepas tarikh pelaksanaan penyampaian itu.

(10) Tribunal, selepas menimbangkan permohonan untuk kebenaran khas dan representasi yang dibuat oleh Penentang, jika ada, dan jika Tribunal fikirkan perlu, selepas memberi Pemohon dan Penentang suatu peluang untuk didengar, hendaklah memberi atau menolak permohonan untuk kebenaran khas itu.

(11) Keputusan Tribunal hendaklah secara bertulis dan hendaklah disokong oleh alasan keputusan, dan pihak-pihak boleh memperoleh sesalanan keputusan atau alasan keputusan daripada Setiausaha dengan membayar fi yang ditetapkan.

(12) Jika Tribunal memberi kebenaran khas, Pemohon hendaklah mula membuat permohonan atau rujukan di bawah seksyen 16B, 27D, 27F atau 27K Akta menurut prosedur di bawah peraturan 5.

Rayuan

8. (1) Sesuatu badan pelesenan yang terkilan dengan keputusan Pengawal dibawah subseksyen 27A(6) Akta untuk membatalkan perisytiharan yang diberikan

kepada badan pelesenan itu boleh merayu kepada Tribunal dalam tempoh satu bulan dari tarikh keputusan itu dengan memfailkan di Tribunal sekurang-kurangnya enam salinan Borang CT3 bersama dengan fi yang ditetapkan.

(2) Apabila borang itu diterima, Setiausaha hendaklah menyebabkan salinan yang difailkan—

(a) dibezakan melalui nombor; dan

(b) ditarikhkan, ditandatangani dan dimeterai dengan meterai Tribunal,

dan borang itu hendaklah disifatkan sebagai telah dikeluarkan.

(3) Setiausaha hendaklah menyebabkan tiap-tiap rayuan yang difailkan dicatatkan dalam Daftar Tribunal.

(4) Selepas rayuan itu telah dicatatkan dalam Daftar Tribunal, Setiausaha hendaklah menyimpan empat salinan Borang CT3 yang telah dimeterai dan ditandatangani, dan mengembalikan selebihnya Borang CT3 yang telah dimeterai dan ditandatangani kepada Pemohon.

(5) Pemohon hendaklah menyampaikan satu salinan Borang CT3 yang telah dimeterai dan ditandatangani kepada Pengawal.

(6) Pemohon hendaklah memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian itu kepada Pengawal dalam tempoh empat belas hari dari tarikh pelaksanaan penyampaian itu.

(7) Jika Pemohon tidak memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian itu di bawah subperaturan (6), Tribunal boleh menolak rayuan itu.

(8) Pengawal yang kepadanya telah disampaikan sesalinan Borang CT3 di bawah subperaturan (6) hendaklah dalam tempoh tiga puluh hari selepas penyampaian itu, jika perlu, memfailkan di Tribunal empat salinan pembelaannya dalam Borang CTD dan menyampaikan kepada Pemohon sesalinan pembelaanya dalam Borang CTD.

(9) Jika Pengawal telah menyampaikan Borang CTD kepada Pemohon, Pengawal hendaklah memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian itu dalam tempoh empat belas hari selepas tarikh pelaksanaan penyampaian itu.

(10) Tanpa mengira sama ada Pengawal telah memfailkan Borang CTD atau tidak, Setiausaha hendaklah menetapkan tarikh pendengaran di hadapan Tribunal.

(11) Setiausaha hendaklah menyebabkan tiap-tiap pembelaan yang difailkan dicatatkan dalam Daftar Tribunal.

(12) Tribunal selepas menimbangkan rayuan itu, boleh mengesahkan, mengubah, menggantikan atau mengetepikan keputusan Pengawal.

Pindaan kepada permohonan, rujukan, rayuan dan pembelaan

9. (1) Suatu pihak boleh pada bila-bila masa meminda Borang CT1, CT3 atau CTD, mengikut mana yang berkenaan, sebelum tarikh pendengaran ditetapkan dengan memfailkan di Tribunal empat salinan Borang CT1, CT3 atau CTD yang telah dipinda bersama dengan fi yang ditetapkan dan menyampaikan kepada pihak yang satu lagi satu salinan Borang CT1, CT3 atau CTD yang telah dipinda.

(2) Sebagai respons kepada penyampaian Borang CT1, CT3 atau CTD yang telah dipinda itu, pihak yang satu lagi hendaklah kemudiannya mempunyai empat belas hari untuk memfailkan di Tribunal dan menyampaikan kepada pihak yang berkenaan Borang CT1, CT3 atau CTD yang telah dipindanya, mengikut mana yang berkenaan.

(3) Jika tarikh pendengaran telah ditetapkan, pihak itu hanya boleh meminda Borang CT1, CT3 atau CTD dengan kebenaran Tribunal.

Permohonan lesen untuk mengeluarkan dan menerbitkan terjemahan

10. (1) Suatu permohonan yang berasingan untuk lesen di bawah seksyen 31 Akta hendaklah dibuat berkenaan dengan setiap karya sastera dengan fi yang ditetapkan.

(2) Dalam menentukan kadar royalti yang kena dibayar kepada tuan punya untuk lesen yang diberikan, Tribunal hendaklah memberi pertimbangan kepada perkara-perkara yang berikut:

- (a) harga retail yang dicadangkan bagi satu salinan terjemahan karya itu;
- (b) standard royalti semasa berkenaan dengan terjemahan karya-karya;
- (c) tempoh lesen; dan
- (d) apa-apa perkara lain yang difikirkan relevan oleh Tribunal.

(3) Pemegang lesen hendaklah mengeluarkan dan menerbitkan terjemahan itu dalam apa-apa tempoh yang dinyatakan dalam lesen itu.

(4) Pemegang lesen boleh memohon kepada Tribunal untuk melanjutkan tempoh lesen untuk mengeluarkan dan menerbitkan terjemahan dengan memfailkan di Tribunal empat salinan Borang CT4 bersama dengan fi yang ditetapkan dan menyampaikan sesalinan Borang CT4 kepada tuan punya.

(5) Pemegang lesen hendaklah memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian itu kepada tuan punya dalam tempoh empat belas hari selepas tarikh pelaksanaan penyampaian itu.

(6) Tribunal boleh, jika berpuas hati dengan alasan yang diberikan oleh pemegang lesen mengenai ketidakupayaan pemegang lesen itu untuk mengeluarkan dan menerbitkan terjemahan itu dalam tempoh yang dinyatakan dalam lesen, melanjutkan tempoh tersebut.

Pembatalan lesen

11. (1) Mana-mana orang yang terkilan boleh memohon kepada Tribunal untuk membatalkan lesen yang dikeluarkan di bawah seksyen 31 Akta atas mana-mana alasan yang berikut:

- (a) bahawa pemegang lesen telah gagal mengeluarkan dan menerbitkan terjemahan itu dalam tempoh yang dinyatakan dalam lesen itu atau dalam tempoh lanjutannya;
- (b) bahawa lesen itu telah diperolehi secara fraud atau melalui salah nyataan tentang apa-apa fakta perlu;
- (c) bahawa pemegang lesen telah melanggar mana-mana terma dan syarat lesen;
- (d) bahawa terjemahan dalam bahasa kebangsaan atau bahasa vernakular lain dan dengan kandungan yang sebahagian besarnya sama dengan yang baginya lesen itu telah diberi telah diterbitkan oleh pemunya hak terjemahan atau dengan kebenarannya dengan harga yang semunasabahnya berkaitan dengan yang dikenakan di Malaysia bagi karya yang setanding dengannya; atau

(e) bahawa pemegang lesen telah melanggar mana-mana peruntukan Akta.

(2) Permohonan boleh dibuat dengan memfailkan di Tribunal empat salinan Borang CT5 bersama dengan fi yang ditetapkan dan menyampaikan sesalinan Borang CT5 kepada pemegang lesen.

(3) Tribunal boleh, selepas memberi peluang kepada pemegang lesen untuk didengar, membatalkan lesen tersebut.

Rujukan persoalan undang-undang kepada Mahkamah Tinggi

12. (1) Suatu pihak boleh meminta kepada Tribunal untuk merujuk suatu persoalan undang-undang yang berbangkit dalam prosiding yang diselesaikan dihadapannya untuk ditentukan oleh Mahkamah Tinggi dengan memfailkan di Tribunal empat salinan borang CT6 bersama dengan fi yang ditetapkan dalam tempoh empat belas hari dari tarikh keputusan itu dibuat dan hendaklah juga menyampaikan sesalinan Borang CT6 kepada pihak yang satu lagi kepada prosiding itu.

(2) Apabila Borang CT6 diterima, Tribunal hendaklah memutuskan sama ada untuk menggantung kuat kuasa apa-apa perintah yang terkandung dalam keputusannya dan hendaklah, jika sesuatu perintah digantung, menyebabkan notis penggantungan disampaikan kepada tiap-tiap orang yang terlibat dengan penggantungan itu.

Penarikan balik permohonan, rujukan atau rayuan

13. (1) Pemohon boleh memberi notis penarikan balik permohonan, rujukan atau rayuannya pada bila-bila masa sebelum ianya dilupuskan secara muktamad dengan memfailkan di Tribunal empat salinan Borang CT7 bersama dengan fi yang ditetapkan, tetapi penarikan balik tersebut hendaklah tanpa prejudis terhadap kuasa Tribunal untuk membuat suatu perintah tentang pembayaran kos yang ditanggung sehingga masa penyampaian notis penarikan balik itu.

(2) Pemohon hendaklah menyampaikan sesalinan Borang CT7 kepada Penentang dan memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis mengenai tarikh pelaksanaan penyampaian itu.

(3) Penentang yang kepadanya telah disampaikan sesalinan Borang CT7 boleh, dalam tempoh empat belas hari dari penyampaian itu, memohon kepada Tribunal perintah, walau apa pun notis penarikan balik itu, permohonan, rujukan atau rayuan diteruskan untuk ditentukan oleh Tribunal.

(4) Jika Tribunal memutuskan, dengan budi bicaranya, untuk meneruskan permohonan, rujukan atau rayuan itu, ia boleh bagi maksud itu menggantikan Penentang sebagai Pemohon kepada prosiding itu, dan memberi apa-apa arahan berbangkit sebagaimana yang perlu.

BAHAGIAN III PENYAMPAIAN

Alamat penyampaian

14. (1) Tiap-tiap dokumen yang difailkan, dikemukakan kepada atau dihantarserahkan kepada Tribunal hendaklah diendorskan dengan nama dan alamat pihak yang memfailkan, mengemukakan atau menghantarserahkan dokumen itu dan alamat itu hendaklah disifatkan alamat penyampaian pihak itu.

(2) Dokumen yang dikehendaki untuk difailkan, dikemukakan kepada atau dihantarserahkan kepada Tribunal hendaklah diposkan dalam suatu surat berdaftar berbayar dahulu dan dialamatkan kepada Setiausaha di alamat Pejabat Hak Cipta.

Cara penyampaian

15. (1) Penyampaian sesuatu dokumen kepada orang sebenar bolehlah dilaksanakan dengan—

(a) meninggalkan dokumen itu dengan orang itu;

- (b) memberikan dokumen itu kepada orang itu; atau
- (c) mengeposkan dokumen itu dalam suatu surat berdaftar berbayar dahulu yang dialamatkan kepada orang itu di alamat penyampaian atau di alamatnya yang terakhir diketahui.

(2) Penyampaian sesuatu dokumen kepada suatu persatuan, pertubuhan, pertubuhan perbadanan atau firma bolehlah dilaksanakan dengan—

- (a) meninggalkan dokumen itu dengan pengarah, pengurus, setiausaha atau pegawai lain yang serupa dalam persatuan, pertubuhan, pertubuhan perbadanan atau tuan punya firma itu;
- (b) memberikan dokumen itu kepada pengarah, pengurus, setiausaha atau pegawai lain yang serupa dalam persatuan, pertubuhan, pertubuhan perbadanan atau tuan punya firma itu; atau
- (c) mengeposkan dokumen itu dalam suatu surat berdaftar berbayar dahulu yang dialamatkan kepada pengarah, pengurus, setiausaha atau pegawai lain yang serupa dalam persatuan, pertubuhan atau pertubuhan perbadanan, atau tuan punya firma itu di pejabat berdaftar persatuan, pertubuhan, pertubuhan perbadanan atau firma itu, atau di alamat penyampaian.

(3) Bagi maksud sesuatu rayuan di bawah peraturan 8, penyampaian dokumen kepada Pengawal boleh dilaksanakan dengan mengeposkan dokumen itu dalam suatu surat berdaftar berbayar dahulu yang dialamatkan kepada Pengawal di alamat Pejabat Hak Cipta.

Tarikh penyampaian

16. Tarikh yang apa-apa dokumen ditinggalkan, diberikan atau diposkan mengikut Peraturan-Peraturan ini hendaklah disifatkan tarikh penyampaian dokumen itu.

Penyampaian ganti

17. (1) Jika Pemohon gagal untuk melaksanakan penyampaian apa-apa dokumen di bawah peraturan 15, Pemohon boleh memohon kepada Tribunal dalam Borang CT8 bersama dengan fi yang ditetapkan untuk penyampaian ganti.

(2) Pengerusi boleh membuat apa-apa perintah bagi penyampaian ganti mana-mana dokumen sebagaimana yang difikirkannya patut.

BAHAGIAN IV

PROSEDUR

Rundingan bagi penyelesaian

18. (1) Pada mana-mana peringkat prosiding, Tribunal hendaklah jika wajar, membantu pihak-pihak untuk membuat suatu penyelesaian permohonan, rujukan atau rayuan itu melalui persetujuan.

(2) Apabila pihak-pihak telah mencapai persetujuan, Tribunal hendaklah meluluskan dan merekodkan penyelesaian itu, dan penyelesaian itu hendaklah berkuat kuasa seperti ianya adalah keputusan Tribunal.

Pengurusan kes

19. (1) Pengerusi boleh mengarahkan Setiausaha untuk memulakan proses pengurusan kes berkenaan dengan permohonan atau rujukan pada bila-bila masa selepas Penentang memaklumkan kepada Setiausaha secara bertulis tentang tarikh penyampaian Borang CTD kepada Pemohon.

(2) Sewaktu pengurusan kes, Setiausaha hendaklah—

(a) berbincang dengan Pemohon dan Penentang tentang apa-apa perkara mengenai permohonan atau rujukan yang difailkan oleh Pemohon;

(b) menetapkan tarikh permulaan pendengaran; dan

(c) memberi arahan tentang apa-apa perkara untuk mempromosi pendengaran yang adil dan cepat.

(3) Pengurusan kes yang berikutnya boleh diadakan sekiranya perlu sebelum permulaan pendengaran.

(4) Setiausaha hendaklah, jika wajar, membantu Pemohon dan Penentang untuk mencapai penyelesaian bagi permohonan atau rujukan secara persetujuan. Mana-mana penyelesaian persetujuan hendaklah diluluskan dan direkodkan oleh Pengerusi dan persetujuan itu hendaklah berkuat kuasa sebagaimana ianya adalah keputusan Tribunal.

(5) Jika mana-mana pihak gagal untuk hadir pada tarikh, masa dan tempat yang ditetapkan untuk pengurusan kes, Setiausaha hendaklah menetapkan tarikh pendengaran.

Permohonan, rujukan atau rayuan boleh didengar bersama

20. (1) Tribunal boleh mengarahkan—

(a) permohonan, rujukan atau rayuan oleh Pemohon yang sama; atau

(b) dua atau lebih permohonan, rujukan atau rayuan oleh Pemohon yang berbeza, jika mereka bersetuju,

untuk didengar bersama.

(2) Tribunal boleh memberi arahan di bawah subperaturan (1) sama ada atas usulnya sendiri atau atas permohonan sesuatu pihak kepada permohonan, rujukan atau rayuan berkenaan, tetapi arahan itu tidak dibuat sehingga pihak-pihak permohonan, rujukan atau rayuan itu telah diberikan peluang untuk didengar.

Ketidakhadiran pihak

21. (1) Jika Pemohon tidak hadir pada tarikh, masa dan tempat yang ditetapkan untuk pendengaran tetapi Penentang hadir, Pengerusi boleh, jika dia berpuas hati bahawa notis pendengaran telah disampaikan dengan sepatutnya, menolak permohonan, rujukan atau rayuan, mengikut mana yang berkenaan.

(2) Jika Penentang tidak hadir pada tarikh, masa dan tempat yang ditetapkan untuk pendengaran tetapi Pemohon hadir, Pengerusi boleh, jika dia berpuas hati bahawa notis pendengaran telah disampaikan dengan sepatutnya—

(a) meneruskan pendengaran tanpa kehadiran Penentang; atau

(b) menangguhkan pendengaran ke suatu tarikh kemudian.

(3) Sebelum melupuskan permohonan, rujukan atau rayuan, mengikut mana yang berkenaan, tanpa kehadiran Penentang, Tribunal hendaklah menimbangkan semua dokumen yang telah difailkan atau dikemukakan sebelum membuat keputusan.

(4) Jika kedua-dua pihak tidak hadir pada tarikh, masa dan tempat yang ditetapkan untuk pendengaran, permohonan, rujukan atau rayuan itu, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dibatalkan.

Pendengaran

22. (1) Semasa pendengaran di hadapan Tribunal, Pemohon berhak untuk mengemukakan keterangan, memanggil mana-mana saksi atau mengemukakan apa-apa dokumen, rekod atau benda bagi menyokong kesnya.

(2) Selepas Pemohon membentangkan kesnya, Penentang hendaklah membentangkan kesnya dan boleh mengemukakan keterangan, memanggil mana-mana saksi atau mengemukakan apa-apa dokumen, rekod atau benda bagi menyokong kesnya.

(3) Selepas pihak-pihak menutup kes masing-masing, suatu hujahan boleh dibuat oleh Penentang dan selepas itu oleh Pemohon.

(4) Pengerusi boleh pada bila-bila masa membantu pihak-pihak dalam menjalankan kes mereka.

Keputusan

23. (1) Keputusan Tribunal hendaklah dibuat secara bertulis, dan disokong oleh alasan keputusan melainkan jika keputusan itu ialah suatu penyelesaian persetujuan.

(2) Setiausaha hendaklah menyebabkan sesalinan keputusan dan alasan keputusan itu tersedia di Pejabat Hak Cipta untuk pemeriksaan awam pada waktu bekerja dan jika Pengerusi mengarahkan sedemikian, hendaklah menyebabkan keputusan atau sebahagiannya untuk diiklankan.

(3) Mana-mana orang boleh membuat permintaan kepada Setiausaha dalam Borang CT9 bersama dengan fi yang ditetapkan, untuk memeriksa keputusan dan alasan keputusan itu.

(4) Mana-mana pihak boleh membuat permintaan kepada Setiausaha dalam Borang CT10 bersama dengan fi yang ditetapkan, untuk mendapatkan salinan asal keputusan atau alasan keputusan.

(5) Mana-mana orang boleh membuat permintaan kepada Setiausaha dalam Borang CT10 bersama dengan fi yang ditetapkan, untuk mendapatkan salinan keputusan atau alasan keputusan, atau salinan keputusan atau alasan keputusan yang diperakui sah.

Mengetepikan keputusan

24. (1) Apa-apa keputusan yang diperoleh jika satu pihak tidak hadir semasa pendengaran, boleh diketepikan atas permohonan pihak yang terkilan itu.

(2) Permohonan itu hendaklah dibuat oleh pihak yang terkilan dalam tempoh tiga puluh hari selepas keputusan itu telah dibuat dengan memfailkan di Tribunal enam salinan Borang CT11 bersama dengan fi yang ditetapkan dan menyampaikan sesalinan Borang CT11 kepada pihak yang satu lagi.

(3) Selepas permohonan itu dimasukkan di dalam Daftar Tribunal, Setiausaha hendaklah menetapkan tarikh pendengaran dihadapan Tribunal.

Prosedur jika tiada peruntukan dibuat

25. Tertakluk kepada Akta dan Peraturan-Peraturan ini, Tribunal bolehlah menerima pakai apa-apa prosedur yang difikirkan patut dan wajar.

BAHAGIAN V

AM

Tarikh, masa dan tempat untuk pendengaran atau prosiding

26. Pengerusi atau Setiausaha hendaklah menetapkan tarikh, masa dan tempat untuk pendengaran atau apa-apa prosiding di hadapan Tribunal.

Penangguhan

27. Tribunal boleh dari semasa ke semasa menangguhkan suatu pendengaran atau prosiding atas apa-apa syarat yang difikirkannya patut.

Hak untuk hadir pada pendengaran

28. (1) Suatu pihak boleh pada mana-mana peringkat prosiding melantik mana-mana orang lain secara bertulis untuk mewakili beliau.

(2) Hanya satu orang boleh dilantik dibawah subperaturan (1).

(3) Bagi maksud rayuan, Pengawal boleh diwakili oleh seorang pegawai yang dilantik olehnya.

Keterangan

29. (1) Tribunal boleh—

- (a) mendapatkan dan menerima keterangan bersumpah atau dengan ikrar, sama ada secara bertulis atau lisan, dan memeriksa semua orang itu sebagai saksi, sebagaimana yang difikirkan perlu oleh Tribunal untuk mendapatkan, menerima atau memeriksa;
- (b) menghendaki pengemukaan dihadapannya buku, kertas, dokumen, rekod dan benda;
- (c) mengendalikan sumpah atau ikrar, mengikut kehendak keadaan;
- (d) mendapatkan dan menerima apa-apa keterangan lain dan membuat apa-apa siasatan lain sebagaimana yang difikirkannya patut;
- (e) memanggil pihak-pihak kepada prosiding itu atau mana-mana orang lain supaya hadir dihadapannya untuk memberi keterangan atau mengemukakan apa-apa dokumen, rekod atau benda lain dalam milikannya atau selainnya untuk membantu Tribunal dalam pertimbangtelitiannya;
- (f) menerima keterangan pakar; dan
- (g) secara umumnya mengarahkan dan melakukan segala yang perlu atau suai manfaat bagi maksud mempercepat penentuan permohonan, rujukan atau rayuan.

(2) Sesuatu saman yang dikeluarkan di bawah peraturan ini hendaklah disampaikan dan dikuatkuasakan seolah-olah ia suatu saman yang dikeluarkan oleh mahkamah rendah.

Saksi adalah terikat untuk bercakap benar

30. (1) Tiap-tiap orang yang diperiksa sebagai saksi oleh Tribunal sama ada atas sumpah atau ikrar hendaklah terikat disisi undang-undang untuk menyatakan yang benar.

(2) Mana-mana orang yang melanggar subperaturan (1) adalah melakukan suatu kesalahan.

Nota keterangan

31. Pengerusi hendaklah—

(a) merekodkan nota keterangan;

(b) merekodkan keputusan yang dibuat; dan

(c) menandatangani nota keterangan dan keputusan yang direkodkan.

Pelupusan dokumen, dsb.

32. (1) Tribunal boleh, pada penyelesaian prosiding di hadapannya, memerintahkan supaya apa-apa dokumen, rekod, bahan atau harta lain yang dikemukakan semasa prosiding itu dihantarserahkan kepada tuan punyanya yang sah atau dilupuskan mengikut apa-apa cara yang difikirkannya patut.

(2) Jika tiada orang mengambil milik dokumen, rekod, bahan atau harta lain yang disebut dalam subperaturan (1), Tribunal boleh melupuskan dokumen, rekod, bahan atau harta lain sebagaimana yang difikirkan patut.

Kos dan faedah

33. Tribunal boleh, dengan budi bicaranya, pada mana-mana peringkat prosiding, membuat apa-apa perintah yang difikirkannya patut berhubung dengan pembayaran kos dan faedah oleh mana-mana pihak berkenaan dengan keseluruhan atau sebahagian prosiding.

Rekod prosiding hendaklah disimpan

34. Setiausaha hendaklah menyimpan rekod semua prosiding Tribunal.

Penyelesaian dan keputusan Tribunal adalah muktamad

35. (1) Tiap-tiap keputusan Tribunal—

(a) hendaklah muktamad dan mengikat semua pihak kepada prosiding itu; dan

(b) hendaklah disifatkan sebagai perintah Mahkamah Sesyen dan dikuatkuasakan sewajarnya oleh mana-mana pihak kepada prosiding itu.

(2) Bagi maksud perenggan (1)(b), Setiausaha hendaklah menghantar satu salinan keputusan yang dibuat oleh Tribunal kepada Mahkamah Sesyen yang mempunyai bidang kuasa di tempat yang dengannya keputusan itu berkaitan atau di tempat keputusan itu dibuat dan Mahkamah Sesyen itu hendaklah menyebabkan salinan keputusan itu direkodkan.

Perakuan dokumen

36. Setiausaha boleh memperakui sah mana-mana dokumen Tribunal yang hendaklah menjadi keterangan *prima facie* tentang butiran yang dicatatkan dalamnya dan dokumen yang diperakui sah itu hendaklah boleh diterima di semua mahkamah.

Kegagalan untuk mematuhi arahan

37. Jika mana-mana orang gagal untuk mematuhi apa-apa arahan yang diberikan mengikut Peraturan-Peraturan ini, Tribunal boleh memerintahkan supaya orang itu disekat daripada mengambil apa-apa bahagian lanjut dalam prosiding itu tanpa kebenaran Tribunal.

Pemansuhan

38. Peraturan-Peraturan Hakcipta (Lesen untuk Mengeluar dan Menerbitkan dalam Bahasa Kebangsaan Sesuatu Terjemahan Karya Sastera) 1987 [*P.U. (A) 379/1987*] dan Peraturan-Peraturan Hakcipta (Pelesenan) 2000 [*P.U. (A) 235/2000*] adalah dimansuhkan.

JADUAL PERTAMA**FI**[*Peraturan 3*]

Butiran	Perihal	Fi (RM)
1.	Prosiding yang tidak menghendaki kebenaran khas Tribunal atau prosiding yang kebenaran khas Tribunal telah diberikan [<i>peraturan 5</i>]	
	a. Permohonan di bawah seksyen 16B Akta	100
	b. Rujukan di bawah seksyen 27B, 27C, 27D, 27I atau 27J Akta	300
	c. Permohonan di bawah seksyen 27E, 27F atau 27K Akta	300
	d. Permohonan untuk lesen di bawah seksyen 31 Akta	300
	e. Pembelaan	20
2.	Permohonan atau rujukan yang menghendaki kebenaran khas Tribunal [<i>peraturan 7</i>]	
	a. Permohonan atau rujukan di bawah subseksyen 16B(3C), 27D(2), 27F(2) atau 27K(2) Akta	300
	b. Representasi	20
3.	Rayuan [<i>peraturan 8</i>]	
	a. Rayuan di bawah subseksyen 27A(7) Akta	50
	b. Pembelaan	20

4.	Pindaan permohonan, rujukan, rayuan dan pembelaan [peraturan 9]	50
5.	Permohonan untuk melanjutkan tempoh keluar dan menerbitkan terjemahan karya sastera [subperaturan 10(4)]	200
6.	Permohonan untuk membatalkan lesen diberi di bawah seksyen 31 Akta [subperaturan 11(2)]	300
7.	Rujukan persoalan undang-undang kepada Mahkamah Tinggi [peraturan 12]	300
8.	Penarikan balik permohonan, rujukan atau rayuan [peraturan 13]	200
9.	Penyampaian ganti [peraturan 17]	100
10.	Permintaan untuk memeriksa keputusan dan alasan keputusan - setiap jam [subperaturan 23(3)]	20
11.	Permintaan untuk salinan keputusan atau alasan keputusan [subperaturan 23(4) dan 23(5)]	
	a. Salinan asal –setiap muka surat	50
	b. Salinan diperakui sah- setiap muka surat	10
	c. Salinan tidak diperakui sah- setiap muka surat	5
12.	Mengetepikan keputusan [peraturan 24]	200

JADUAL KEDUA
BORANG
[Peraturan 4]

Item	Perihal	Borang
1.	Prosiding yang tidak menghendaki kebenaran khas Tribunal atau prosiding yang kebenaran khas Tribunal telah diberikan [peraturan 5]	CT1
	a. Permohonan di bawah seksyen 16B Akta	
	b. Rujukan di bawah seksyen 27B, 27C, 27D, 27I atau 27J Akta	
	c. Permohonan di bawah seksyen 27E, 27F atau 27K Akta	
	d. Permohonan untuk lesen di bawah seksyen 31 Akta	CTD
	e. Pembelaan	
2.	Permohonan atau rujukan yang menghendaki kebenaran khas Tribunal [peraturan 7]	CT2
	a. Permohonan atau rujukan di bawah subseksyen 16B(3C), 27D(2), 27F(2) atau 27K(2) Akta	
	b. Representasi	CTR
3.	Rayuan [peraturan 8]	CT3
	a. Rayuan di bawah subseksyen 27A(7) Akta	
	b. Pembelaan	CTD
4.	Permohonan untuk melanjutkan tempoh menerbit dan mengeluarkan terjemahan karya sastera [subperaturan 10(4)]	CT4
5.	Permohonan untuk membatalkan lesen diberi di bawah seksyen 31 Akta [subperaturan 11(2)]	CT5

6.	Rujukan persoalan undang-undang kepada Mahkamah Tinggi [<i>peraturan 12</i>]	CT6
7.	Penarikan balik permohonan, rujukan atau rayuan [<i>peraturan 13</i>]	CT7
8.	Penyampaian ganti [<i>peraturan 17</i>]	CT8
9.	Permintaan untuk memeriksa keputusan dan alasan keputusan [<i>subperaturan 23(3)</i>]	CT9
10.	Permintaan untuk salinan keputusan atau alasan keputusan [<i>subperaturan 23(4) dan 23(5)</i>]	CT10
	a. Salinan asal	
	b. Salinan diperakui sah	
	c. Salinan tidak diperakui sah	
11.	Mengetepikan keputusan [<i>peraturan 24</i>]	CT11

Dibuat 28 Jun 2012
[KPDN (PUU) (PU2)26/5/47; PN(PU2)120/VI]

DATO' SRI ISMAIL SABRI BIN YAAKOB
*Menteri Perdagangan Dalam Negeri,
Koperasi dan Kepenggunaan*

COPYRIGHT ACT 1987

COPYRIGHT (COPYRIGHT TRIBUNAL) REGULATIONS 2012

ARRANGEMENT OF REGULATIONS

PART I

PRELIMINARY

Regulation

1. Citation and commencement
2. Interpretation
3. Prescribed fees
4. Forms

PART II

APPLICATION, REFERENCE AND APPEAL

5. Commencement of proceedings
6. Reference of proposed licensing scheme and terms of proposed licence
7. Application or reference requiring special leave of the Tribunal
8. Appeal
9. Amendment of application, reference, appeal and defence
10. Application for licence to produce and publish a translation
11. Cancellation of licence
12. Reference of questions of law to High Court
13. Withdrawal of application, reference or appeal

PART III
SERVICE

- 14. Address for service
- 15. Manner of service
- 16. Date of service
- 17. Substituted service

PART IV
PROCEDURE

- 18. Negotiation for settlement
- 19. Case management
- 20. Applications, references or appeals may be heard together
- 21. Non-appearance of parties
- 22. Hearing
- 23. Decision
- 24. Setting aside decision
- 25. Procedure where no provision is made

PART V
GENERAL

- 26. Date, time and place for hearing or proceedings
- 27. Adjournment
- 28. Right to appear at hearings
- 29. Evidence
- 30. Witness is bound to tell the truth
- 31. Notes of evidence
- 32. Disposal of documents, *etc.*
- 33. Costs and interest
- 34. Records of proceedings to be kept

- 35. Settlement and decision of the Tribunal to be final
- 36. Certification of documents
- 37. Failure to comply with direction
- 38. Repeal

FIRST SCHEDULE

SECOND SCHEDULE

COPYRIGHT ACT 1987

COPYRIGHT (COPYRIGHT TRIBUNAL) REGULATIONS 2012

IN exercise of the powers conferred by sections 35 and 59 of the Copyright Act 1987 [Act 332], the Minister makes the following regulations:

PART I

PRELIMINARY

Citation and commencement

1. (1) These regulations may be cited as the **Copyright (Copyright Tribunal) Regulations 2012**.

(2) These Regulations come into operation on 1 September 2012.

Interpretation

2. (1) In these Regulations, unless the context otherwise requires—

“Act” means the Copyright Act 1987;

“decision” means the decision or the order of the Tribunal on an application, reference or appeal and includes an agreed settlement recorded, a decision on whether to entertain a reference under section 27B or 27I, and a decision on whether to grant special leave;

“publish”, in relation to a translation in the national language or other vernacular languages in Malaysia of a literary work written in any other languages, means the making of one or more copies of the translated work available to the public, whether by sale or otherwise;

“produce”, in relation to a translation in the national language or other vernacular languages in Malaysia of a literary work written in any other languages,

means the making of one or more copies of the translated work in any form or version;
and “reproduce” shall be construed accordingly;

“seal” means seal of the Tribunal;

“Copyright Office” means the office of the Corporation;

“defence” includes answer, response and objection;

“licensee” means an Applicant to whom a licence has been granted under section 31 of the Act to produce and publish translation of a literary work;

“Applicant” means the person, society, organization, body corporate or firm making an application, reference or appeal to the Tribunal under the respective provisions of the Act;

“Respondent” means the person who has been named by the Applicant as the other party to the proceedings;

“Chairman” means the Chairman of the Tribunal or Deputy Chairman of the Tribunal or any other member of the Tribunal who is the chairman presiding in any proceedings before the Tribunal;

“party” means the Applicant or the Respondent;

“proceedings” means proceedings relating to an application, reference or appeal before the Tribunal;

“Secretary” means the Secretary to the Tribunal or any other officer appointed by the Minister under subsection 29 (7) of the Act;

“Tribunal” means the Copyright Tribunal established under section 28 of the Act.

(2) Words and expressions importing the masculine gender include the neuter gender and females.

Prescribed fees

3. The fees payable under these Regulations shall be as prescribed in the First Schedule.

Forms

4. (1) The forms listed in the Second Schedule shall be used for the purposes mentioned in these Regulations.

(2) The contents of the forms listed in the Second Schedule shall be such as may be determined by the Minister.

(3) For the purpose of service, Form CT1 and Form CT2 are valid for sixty days from the date of its issuance.

(4) The forms required to be filed with the Tribunal shall, if the party is a natural person, be signed or thumb-printed by the party personally, and if the party is a society, organization, body corporate or firm, the forms shall be signed by a director, manager, secretary or other similar officer of the society, organization or body corporate, or by the proprietor of the firm.

PART II

APPLICATION, REFERENCE AND APPEAL

Commencement of proceedings

5. (1) Proceedings not requiring special leave of the Tribunal or proceedings where special leave of the Tribunal has been granted, shall be commenced by the Applicant by filing with the Tribunal in Form CT1—

(a) an application under section 16B of the Act;

- (b) a reference under section 27B, 27C, 27D, 27I or 27J of the Act;
- (c) an application under section 27E, 27F or 27K of the Act; or
- (d) an application for a licence under section 31 of the Act.

(2) The Applicant shall file at least six copies of the form under subregulation (1) together with the prescribed fee.

(3) On receipt of the form by the Tribunal, the Secretary shall cause the copies filed—

- (a) to be distinguished by a number; and
- (b) to be dated, signed and sealed with the seal of the Tribunal,

and the form shall be deemed to be issued.

(4) The Secretary shall cause every application or reference filed to be entered into a register to be known as the Register of the Tribunal.

(5) After the application or reference has been entered into the Register of the Tribunal, the Secretary shall keep four sealed and signed copies of Form CT1 and return the remaining sealed and signed copies of Form CT1 to the Applicant.

(6) The Applicant shall serve one copy of the sealed and signed Form CT1 on the Respondent.

(7) The Applicant shall inform the Secretary in writing of the date of such service on the Respondent within fourteen days after effecting the service.

(8) If the Applicant does not inform the Secretary in writing of the date of such service under subregulation (7), the Tribunal may dismiss the application or reference by the Applicant.

(9) Subject to paragraph 6(1)(a), the Respondent who has been served with a copy of Form CT1 under subregulation (6) shall within thirty days after the service, file with the Tribunal four copies of his defence in Form CTD together with the prescribed fee and serve on the Applicant a copy of his defence in Form CTD.

(10) The Respondent shall inform the Secretary in writing of the date of such service on the Applicant within fourteen days after effecting the service.

(11) If the Respondent does not file Form CTD pursuant to subregulation (9) or paragraph 6(1)(a), the Secretary may fix a hearing date before the Tribunal.

(12) If the Respondent files Form CTD pursuant to subregulation (9) or paragraph 6(1)(a), the Secretary shall notify the parties of a date for case management.

(13) The Secretary shall cause every defence filed to be entered into the Register of the Tribunal.

Reference of proposed licensing scheme and terms of proposed licence

6. (1) In the case of a reference under section 27B or 27I of the Act, the Tribunal shall after the filing of Form CT1 together with the prescribed fee, decide whether to entertain the reference and may for that purpose, at its discretion, allow representations in writing to be made by the parties and if, after considering the reference and representations, if any, the Tribunal—

(a) decides to entertain the reference, the Respondent shall file with the Tribunal four copies of his defence in Form CTD together with the prescribed fee and serve on the Applicant a copy of his defence

in Form CTD within thirty days from the date of the decision.
Thereafter subregulations 5(10) to (13) shall apply; or

- (b) declines to entertain the reference, it shall direct that no further proceedings shall be taken by any party in connection with the reference.

(2) The decision of the Tribunal shall be in writing and shall be supported by reasons for the decision, and the parties may obtain a copy of the decision or reasons for the decision from the Secretary by paying the prescribed fee.

Application or reference requiring special leave of the Tribunal

7. (1) An application or a reference requiring special leave of the Tribunal under subsection 16B(3C), 27D(2), 27F(2) or 27K (2) of the Act shall be made by the Applicant by filing with the Tribunal at least six copies of Form CT2 together with the prescribed fee.

(2) On receipt of the form, the Secretary shall cause the copies filed—

- (a) to be distinguished by a number; and

- (b) to be dated, signed and sealed with the seal of the Tribunal,

and the form shall be deemed to be issued.

(3) The Secretary shall cause every application for special leave filed to be entered into the Register of the Tribunal.

(4) After the application for special leave has been entered into the Register of the Tribunal, the Secretary shall keep four sealed and signed copies of Form CT2 and return the remaining sealed and signed copies of Form CT2 to the Applicant.

(5) The Applicant shall serve one copy of the sealed and signed Form CT2 on the Respondent.

(6) The Applicant shall inform the Secretary in writing of the date of such service on the Respondent within fourteen days after effecting the service.

(7) If the Applicant does not inform the Secretary in writing of the date of such service under subregulation (6), the Tribunal may dismiss the application for special leave by the Applicant but it shall not affect the right of the Applicant to make a fresh application for special leave in accordance with these Regulations.

(8) The Respondent who has been served with a copy of Form CT2 under subregulation (5) shall within thirty days after the service, file with the Tribunal four copies of his representations in Form CTR together with the prescribed fee and serve on the Applicant a copy of his representations in Form CTR.

(9) The Respondent shall inform the Secretary in writing of the date of such service on the Applicant within fourteen days after effecting the service.

(10) The Tribunal, after considering the application for special leave and the representations made by the Respondent, if any, and if the Tribunal considers it necessary, after having given the Applicant and the Respondent an opportunity to be heard, shall grant or dismiss the application for special leave.

(11) The decision of the Tribunal shall be in writing and shall be supported by reasons for the decision, and the parties may obtain a copy of the decision or reasons for the decision from the Secretary by paying the prescribed fee.

(12) If the Tribunal grants the special leave, the Applicant shall commence the making of the application or reference under section 16B, 27D, 27F or 27K of the Act pursuant to the procedure under regulation 5.

Appeal

8. (1) A licensing body which is aggrieved by the decision of the Controller under subsection 27A(6) of the Act to revoke the declaration given to the licensing body may appeal to the Tribunal within one month from the date of the decision by filing with the Tribunal at least six copies of Form CT3 together with the prescribed fee.

(2) On receipt of the form, the Secretary shall cause the copies filed—

(a) to be distinguished by a number; and

(b) to be dated, signed and sealed with the seal of the Tribunal,

and the form shall be deemed to be issued.

(3) The Secretary shall cause every appeal filed to be entered into the Register of the Tribunal.

(4) After the appeal has been entered into the Register of the Tribunal, the Secretary shall keep four sealed and signed copies of Form CT3 and return the remaining sealed and signed copies of Form CT3 to the Applicant.

(5) The Applicant shall serve one copy of the sealed and signed Form CT3 on the Controller.

(6) The Applicant shall inform the Secretary in writing of the date of such service on the Controller within fourteen days after effecting the service.

(7) If the Applicant does not inform the Secretary in writing of the date of such service under subregulation (6), the Tribunal may dismiss the appeal.

(8) The Controller who has been served with a copy of Form CT3 under subregulation (6) shall within thirty days after the service, if necessary, file with the

Tribunal four copies of his defence in Form CTD and serve on the Applicant a copy of his defence in Form CTD.

(9) If the Controller served Form CTD on the Applicant, the Controller shall inform the Secretary in writing of the date of such service within fourteen days after effecting the service.

(10) Irrespective of whether the Controller files Form CTD or not, the Secretary shall fix a hearing date before the Tribunal.

(11) The Secretary shall cause every defence filed to be entered into the Register of the Tribunal.

(12) The Tribunal after considering the appeal, may confirm, vary, substitute or set aside the decision of the Controller.

Amendment of application, reference, appeal and defence

9. (1) A party may at any time amend Form CT1, CT3 or CTD, as the case may be, before a hearing date is fixed by filing with the Tribunal four copies of the amended Form CT1, CT3 or CTD together with the prescribed fee and serving on the other party a copy of the amended Form CT1, CT3 or CTD.

(2) In response to being served with the amended Form CT1, CT3 or CTD, the other party shall then have fourteen days to file with the Tribunal and serve on the party concerned his amended Form CT1, CT3 or CTD, as the case maybe.

(3) If a hearing date has been fixed, the party may only amend Form CT1, CT3 or CTD with the leave of the Tribunal.

Application for licence to produce and publish a translation

10. (1) A separate application for a licence under section 31 of the Act shall be made in respect of each literary work together with the prescribed fee.

(2) In determining the rate of royalties payable to the owner for the licence granted, the Tribunal shall take into consideration the following:

- (a) the proposed retail price of a copy of the translation of the work;
- (b) prevailing standards of royalties with regard to translation of works;
- (c) duration of the licence; and
- (d) such other matters as may be considered relevant by the Tribunal.

(3) The licensee shall produce and publish the translation within such period specified in the licence.

(4) The licensee may apply to the Tribunal for an extension of the period to produce and publish the translation by filing with the Tribunal four copies of Form CT4 together with the prescribed fee and serving a copy of Form CT4 on the owner.

(5) The licensee shall inform the Secretary in writing of the date of such service on the owner within fourteen days after effecting the service.

(6) The Tribunal may, if it is satisfied with the reasons given by the licensee for the licensee's inability to produce and publish the translation within the period specified in the licence, extend such period.

Cancellation of licence

11. (1) Any aggrieved person may apply to the Tribunal to cancel the licence issued under section 31 of the Act on any of the following grounds:

- (a) that the licensee has failed to produce and publish the translation within the time specified in the licence or any extension of time thereof;
- (b) that the licence was obtained by fraud or misrepresentation as to any essential fact;
- (c) that the licensee has contravened any of the terms and conditions of the licence;
- (d) that a translation in the national language or other vernacular languages and with substantially the same content as that for which the licence has been granted has been published by the owner of the right of translation or with his authorization at a price reasonably related to that charged in Malaysia for comparable works; or
- (e) that the licensee has contravened any provision of the Act.

(2) The application may be made by filing with the Tribunal four copies of Form CT5 together with the prescribed fee and by serving a copy of Form CT5 on the licensee.

(3) The Tribunal may, after giving the licensee an opportunity to be heard, cancel the licence.

Reference of questions of law to High Court

12. (1) A party may request the Tribunal to refer a question of law arising in proceedings concluded before it for determination by the High Court by filing with the Tribunal four copies of Form CT6 together with the prescribed fee within fourteen days of the date on which the decision was made and shall also serve a copy of Form CT6 on the other party to the proceedings.

(2) On receipt of Form CT6, the Tribunal shall decide as to whether to suspend the operation of any order contained in its decision and shall, if an order is so suspended, cause a notice of the suspension to be served on every person affected by the suspension.

Withdrawal of application, reference or appeal

13. (1) An Applicant may give notice of withdrawal of his application, reference or appeal at any time before it has been finally disposed of by filing with the Tribunal four copies of Form CT7 together with the prescribed fee, but such withdrawal shall be without prejudice to the Tribunal's power to make an order as to the payment of costs incurred up to the time of filing the notice of withdrawal.

(2) The Applicant shall serve a copy of Form CT7 on the Respondent and inform the Secretary in writing of the date of such service.

(3) The Respondent who has been served with a copy of Form CT7 may, within fourteen days of such service, apply to the Tribunal for an order that, notwithstanding such notice of withdrawal, the application, reference or appeal should proceed to be determined by the Tribunal.

(4) If the Tribunal decides, at its discretion, to proceed with such application, reference or appeal, it may for that purpose substitute the Respondent as the Applicant to the proceedings, and give such consequential directions as may be necessary.

PART III

SERVICE

Address for service

14. (1) Every document which is filed with, submitted to or delivered to the Tribunal shall be endorsed with the name and address of the party filing, submitting or delivering the document and that address shall be deemed to be the address for service of the party.

(2) The documents required to be filed with, submitted to or delivered to the Tribunal shall be posted in a pre-paid registered letter addressed to the Secretary at the address of the Copyright Office.

Manner of service

15. (1) Service of a document on a natural person may be effected by—

- (a) leaving the document with that person;
- (b) tendering the document to that person; or
- (c) posting the document in a pre-paid registered letter addressed to that person at his address for service or last known address.

(2) Service of a document on a society, organization, body corporate or firm may be effected by—

- (a) leaving the document with the director, manager, secretary or other similar officer of the society, organization or body corporate, or the proprietor of the firm;
- (b) tendering the document to the director, manager, secretary or other similar officer of the society, organization or body corporate, or the proprietor of the firm; or
- (c) posting the document in a pre-paid registered letter addressed to the director, manager, secretary or other similar officer of the society, organization or body corporate, or the proprietor of the firm at the registered office of the society, organization, body corporate or firm, or at its address for service.

(3) For the purposes of an appeal under regulation 8, service of documents on the Controller may be effected by posting the document in a pre-paid registered letter addressed to the Controller at the address of the Copyright Office.

Date of service

16. The date on which any document has been left, tendered or posted in accordance with these Regulations shall be deemed to be the date of service of such document.

Substituted service

17. (1) If the Applicant fails to effect service of any document under regulation 15, the Applicant may apply to the Tribunal in Form CT8 together with the prescribed fee for substituted service.

(2) The Chairman may make such order for substituted service of any document as he thinks fit.

PART IV
PROCEDURE

Negotiation for settlement

18. (1) At any stage of the proceedings, the Tribunal shall where appropriate, assist the parties to effect settlement of the application, reference or appeal by consent.

(2) Where the parties reach an agreed settlement, the Tribunal shall approve and record the settlement, and the settlement shall then take effect as if it is a decision of the Tribunal.

Case management

19. (1) The Chairman may direct the Secretary to commence a case management process in respect of an application or reference at any time after the Respondent informed the Secretary in writing of the date that service of Form CTD has been effected on the Applicant.

(2) At the case management, the Secretary shall—

- (a) discuss with the Applicant and the Respondent on any matter regarding the application or reference filed by the Applicant;
- (b) fix a date for the commencement of hearing; and
- (c) give directions on any matter as to promote a fair and expeditious hearing.

(3) A subsequent case management may be held if necessary before the commencement of the hearing.

(4) The Secretary shall, where appropriate, assist the Applicant and the Respondent to effect settlement of the application or reference by consent. Any settlement by consent shall be approved and recorded by the Chairman and the said settlement shall then take effect as if it is a decision of the Tribunal.

(5) If any party fails to appear on the date, at the time and place fixed for the case management, the Secretary shall fix a hearing date.

Applications, references or appeals may be heard together

20. (1) The Tribunal may direct—

- (a) applications, references or appeals by the same Applicant; or
- (b) two or more applications, references or appeals by different Applicants, if they agree,

to be heard together.

(2) The Tribunal may give the direction under subregulation (1) either on its own motion or on the application of a party to one of the applications, references or appeals concerned, but no such direction shall be made until the parties to those applications, references or appeals have been given an opportunity to be heard.

Non-appearance of parties

21. (1) If the Applicant does not appear on the date, at the time and place fixed for the hearing but the Respondent appears, the Chairman may, if he is satisfied that the notice of hearing has been duly served dismiss the application, reference or appeal, as the case may be.

(2) If the Respondent does not appear on the date, at the time and place fixed for the hearing but the Applicant appears, the Chairman may, if he is satisfied that the notice of hearing has been duly served—

(a) proceed with the hearing in the absence of the Respondent; or

(b) adjourn the hearing to a later date.

(3) Before disposing of the application, reference or appeal, as the case may be, in the absence of the Respondent, the Tribunal shall consider all the documents filed or submitted before making a decision.

(4) If neither party appears on the date, at the time and place fixed for the hearing, the application, reference or appeal, as the case may be, shall be struck out.

Hearing

22. (1) At the hearing before the Tribunal, the Applicant shall be entitled to adduce evidence, call any witness or tender any document, record or thing in support of his case.

(2) After the Applicant has presented his case, the Respondent shall present his case and may adduce evidence, call any witness or tender any document, record or thing in support of his case.

(3) After the parties have closed their respective cases, submission may be made by the Respondent and thereafter by the Applicant.

(4) The Chairman may at any time assist the parties in conducting their cases.

Decision

23. (1) The decision of the Tribunal shall be made in writing, and shall be supported by reasons for the decision unless the decision of agreed settlement.

(2) The Secretary shall cause a copy of the decision and reasons for the decision to be made available at the Copyright Office for public inspection during office hours and if the Chairman so directs, shall cause such decision or part thereof to be advertised.

(3) Any person may make a request to the Secretary in Form CT9 together with the prescribed fee, to inspect the decision and reasons for the decision.

(4) Any party may make a request to the Secretary in Form CT10 together with the prescribed fee, for an original copy of the decision or reasons for the decision.

(5) Any person may make a request to the Secretary in Form CT10 together with the prescribed fee, for a copy of the decision or reasons for the decision, or a certified copy of the decision or reasons for the decision.

Setting aside decision

24. (1) Any decision obtained where one party does not appear at hearing, may be set aside on the application of the aggrieved party.

(2) The application shall be made by the aggrieved party within thirty days after the decision has been made by filing with the Tribunal six copies of Form CT11 together with the prescribed fee and serving a copy of Form CT11 on the other party.

(3) After the application has been entered into the Register of the Tribunal, the Secretary shall fix a hearing date before the Tribunal.

Procedure where no provision is made

25. Subject to the Act and these Regulations, the Tribunal shall adopt such procedure as it thinks fit and proper.

PART V
GENERAL

Date, time and place for hearing or proceedings

26. The Chairman or the Secretary shall fix the date, time and place of hearing or any proceedings before the Tribunal.

Adjournment

27. The Tribunal may from time to time adjourn a hearing or proceedings on such conditions as it thinks just.

Right to appear at hearings

28. (1) A party may at any stage of the proceedings appoint any other person in writing to represent him.

(2) Only one person may be appointed under subregulation (1).

(3) For the purposes of an appeal, the Controller may be represented by an officer appointed by him.

Evidence

29. (1) The Tribunal may—

- (a) procure and receive evidence on oath or affirmation, whether written or oral, and examine all such persons as witnesses, as the Tribunal thinks necessary to procure, receive or examine;
- (b) require the production before it of books, papers, documents, records and things;
- (c) administer the oath or affirmation, as the case may require;
- (d) seek and receive such other evidence and make such other inquiries as it thinks fit;
- (e) summon the parties to the proceedings or any other person to attend before it to give evidence or to produce any document, records or other thing in his possession or otherwise to assist the Tribunal in its deliberations;
- (f) receive expert evidence; and
- (g) generally direct and do all such things as may be necessary or expedient for the expeditious determination of the application, reference or appeal.

(2) A summons issued under this regulation shall be served and enforced as if it was a summons issued by a subordinate court.

Witness is bound to tell the truth

30. (1) Every person examined as a witness by the Tribunal whether on oath or affirmation shall be legally bound to tell the truth.

(2) Any person who contravenes subregulation (1) shall be guilty of an offence.

Notes of evidence

31. The Chairman shall—

- (a) record notes of evidence;
- (b) record the decision made; and
- (c) sign the notes of evidence and decision recorded.

Disposal of documents, etc.

32. (1) The Tribunal may, at the conclusion of the proceedings before it, order that any document, record, material or other property tendered during the proceedings be delivered to the rightful owner or be disposed of in such manner as it thinks fit.

(2) Where no person has taken delivery of the document, record, material or other property referred to in subregulation (1), the Tribunal may disposed of such document, record, material or other property in such manner as it thinks fit.

Costs and interest

33. The Tribunal may, at its discretion, at any stage of the proceedings, make any order it thinks fit in relation to the payment of costs and interest by any party in respect of the whole or part of the proceedings.

Records of proceedings to be kept

34. The Secretary shall keep records of all proceedings of the Tribunal.

Settlement and decision of the Tribunal to be final

35. (1) Every decision of the Tribunal—

- (a) shall be final and binding on all parties to the proceedings; and
- (b) shall be deemed to be an order of a Sessions Court and be enforced accordingly by any party to the proceedings.

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the Secretary shall send a copy of the decision made by the Tribunal to the Sessions Court having jurisdiction in the place to which the decision relates or in the place where the decision was made and the Sessions Court shall cause the copy of the decision to be recorded.

Certification of documents

36. The Secretary may certify any document of the Tribunal which shall be *prima facie* evidence of the particulars entered therein and such documents shall be admissible in all courts.

Failure to comply with direction

37. If any person who fails to comply with any direction given in accordance with these Regulations, the Tribunal may order that such person be debarred from taking any further part in the proceeding without the leave of the Tribunal.

Repeal

38. The Copyright (Licence to Produce and Publish in The National Language a Translation of a Literary Work) Regulations 1987 [*P.U. (A) 379/1987*] and the Copyright (Licensing) Regulations 2000 [*P.U. (A) 235/2000*] are repealed.

FIRST SCHEDULE

FEES

[Regulation 3]

Item	Description	Fee (RM)
1.	Proceedings not requiring special leave of the Tribunal or proceedings where special leave of the Tribunal has been granted [regulation 5]	
	a. Application under section 16B of the Act	100
	b. Reference under section 27B, 27C, 27D, 27I or 27J of the Act	300
	c. Application under section 27E, 27F or 27K of the Act	300
	d. Application for a licence under section 31 of the Act	300
	e. Defence	20
2.	Application or reference requiring special leave of the Tribunal [regulation 7]	
	a. Application or reference under subsection 16B(3C), 27D(2), 27F(2) or 27K(2) of the Act	300
	b. Representation	20
3.	Appeal [regulation 8]	
	a. Appeal under subsection 27A(7) of the Act	50
	b. Defence	20
4.	Amendment of application, reference, appeal and defence [regulation 9]	50
5.	Application to extend the period to produce and publish the translation of a literary work [subregulation 10(4)]	200
6.	Application to cancel licence granted under section 31 of the Act [subregulation 11(2)]	300

7.	Reference of questions of law to High Court [<i>regulation 12</i>]	300
8.	Withdrawal of application, reference or appeal [<i>regulation 13</i>]	200
9.	Substituted service [<i>regulation 17</i>]	100
10.	Request to inspect decision and reasons for the decisions- per hour [<i>subregulation 23(3)</i>]	20
11.	Request for copies of the decision or reasons for the decision [<i>subregulations 23(4) and 23(5)</i>]	
	a. Original copy- per page	50
	b. Certified copy- per page	10
	c. Non-certified copy- per page	5
12.	Setting aside decision [<i>regulation 24</i>]	200

SECOND SCHEDULE

FORMS

[*Regulation 4*]

Item	Description	Form
1.	Proceedings not requiring special leave of the Tribunal or proceedings where special leave of the Tribunal has been granted [<i>regulation 5</i>]	
	a. Application under section 16B of the Act	
	b. Reference under section 27B, 27C, 27D, 27I or 27J of the Act	CT1
	c. Application under section 27E, 27F or 27K of the Act	
	d. Application for a licence under section 31 of the Act	
	e. Defence	CTD

2.	Application or reference requiring special leave of the Tribunal [<i>regulation 7</i>] a. Application or reference under subsection 16B(3C), 27D(2), 27F(2) or 27K(2) of the Act	CT2
	b. Representation	CTR
3.	Appeal [<i>regulation 8</i>] a. Appeal under subsection 27A(7) of the Act	CT3
	b. Defence	CTD
4.	Application to extend the period to produce and publish the translation of a literary work [<i>subregulation 10(4)</i>]	CT4
5.	Application to cancel licence granted under section 31 of the Act [<i>subregulation 11(2)</i>]	CT5
6.	Reference of questions of law to High Court [<i>regulation 12</i>]	CT6
7.	Withdrawal of application, reference or appeal [<i>regulation 13</i>]	CT7
8.	Substituted service [<i>regulation 17</i>]	CT8
9.	Request to inspect decision and reasons for the decisions [<i>subregulation 23(3)</i>]	CT9
10.	Request for copies of the decision or reasons for the decision [<i>subregulations 23(4) and 23(5)</i>] a. Original copy	CT10
	b. Certified copy	
	c. Non-certified copy	
11.	Setting aside decision [<i>regulation 24</i>]	CT11

Made 28 June 2012
[KPDN (PUU) (PU2)26/5/47; PN(PU2)120/VI]

DATO' SRI ISMAIL SABRI BIN YAAKOB
Minister of Domestic Trade
Cooperative and Consumerism